

# Northern Bashkardi: Text I

This text is part of the WOWA project  
 (<https://multicast.aspra.uni-bamberg.de/resources/wowa/>),  
 University of Bamberg.

## Files belonging with the WOWA North Bashkardi project:

Sound files: [https://multicast.aspra.uni-bamberg.de/resources/wowa/data/iranian/bashkardi\\_northern/sources/wowa\\_iran\\_bashkardi\\_northern\\_sources-wav.zip](https://multicast.aspra.uni-bamberg.de/resources/wowa/data/iranian/bashkardi_northern/sources/wowa_iran_bashkardi_northern_sources-wav.zip);

Excel files: Machine-readable version: [https://multicast.aspra.uni-bamberg.de/resources/wowa/data/iranian/bashkardi\\_northern/wowa\\_iran\\_bashkardi\\_northern.xls](https://multicast.aspra.uni-bamberg.de/resources/wowa/data/iranian/bashkardi_northern/wowa_iran_bashkardi_northern.xls) / Original file: [https://multicast.aspra.uni-bamberg.de/resources/wowa/data/iranian/bashkardi\\_northern/northern-bashkardi\\_original-coding.xlsx](https://multicast.aspra.uni-bamberg.de/resources/wowa/data/iranian/bashkardi_northern/northern-bashkardi_original-coding.xlsx)

Metadata file and references: [https://multicast.aspra.uni-bamberg.de/resources/wowa/data/iranian/bashkardi\\_northern/wowa\\_iran\\_bashkardi\\_northern\\_metadata.pdf](https://multicast.aspra.uni-bamberg.de/resources/wowa/data/iranian/bashkardi_northern/wowa_iran_bashkardi_northern_metadata.pdf)

## Background to this text:

This text was recorded by Ilya Gershevitch in Iran in 1956 and belongs to the Gershevitch archive housed by the Ancient India and Iran Trust in Cambridge / UK.

The sound file is track 3, min. 20:05ff. on the CD A4.

The text has not been published yet.

There is a handwritten transcription with some notes by Ilya Gershevitch in the archive (bundle "Tape IV").

Not using this, Bakhtiar Seddiqi Nejad in cooperation with Behrooz Barjasteh Delforooz produced a preliminary transcription and a translation into Persian (typed and sound file).

Based on these materials, Agnes Korn elaborated a considerably revised transcription (checked several times against the soundfiles), a morphosyntactic analysis (using Flex software), and the English translation, which likewise reflects Agnes Korn's understanding of the text, its morphosyntax and textual structure.

According to the end of the text, the speaker's name is Abbâs Ahmadî. There is no information about the speaker or the place of recording.

## Text and translation:

<sup>1</sup> / p1 / /# 1 / būd pīrazâl-ē .

There was an old woman.

<sup>2</sup> būd čokak-i-e dega .

There was also a boy of hers.

<sup>3</sup> ie čokak kâr-ī čī a ,

This boy, what was his work?

<sup>4</sup> ke-šū ya zamān-ī .

They planted a field.

<sup>5</sup> iz ... [ interruption ]

<sup>6</sup> ī zamān , čokak yah dega sar hamī zamān .

This field, so the boy went to this field,

<sup>7</sup> ya morg-ē --

A bird came;

<sup>8</sup> ya morg-ē .

a bird came.

<sup>9</sup> / min 00 : 30 / čerak-kang get-ī ei morg .

"Hey", he seizes the bird.

<sup>10</sup> ī morg-ī ke ge , agu :

As he seized this bird, it says:

<sup>11</sup> ei mō makoš !

"Don't kill me;

<sup>12</sup> ya čīz-ī-et adahom .

I will give you something [in exchange]."

<sup>13</sup> hamā morg-ī ke vel ke ya jog yaš-ī dā .

When he released that bird, it gave [him] a pair of millstones.

<sup>14</sup> hamā yašūn-ī vor ge , yah pī kakā .

He took those millstones [and] went to [his] grandmother.

15 /# 2 / agu kakå !

He says: "Grandmother!"

16 / min 1 : 00 / agu bale ,

She says: "Yes."

17 agu , ī yašõ , ie yašõ negah bedår .

He said: "These millstones, take care of these millstones."

18 navådå yašõ begarrõnī .

Don't ever turn the millstones."

19 tā kakå / p2 / pošt-ī dā , kakå yašūn-ī garran ,

As the grandmother (recte: the boy) returned [to the field], the grandmother turned the millstones.

20 ya dam šīr reh ya dam šakar .

On one side milk flowed down, on the other sugar.

21 kakå gu bah bah , bah bah bah ...

The grandmother said: "Behold!"

22 ī xodå ei må dā .

God gave this to us!

23 / min 1 : 30 / bar mahamad salåvår ,

Bar Mohammad salavât!

24 ye čī yaš endi ke ī nōuk mō yåverd-ī !

What kind of millstones are these that my grandson brought!"

25 /# 3 / dega rōu sar zamīn , čokak .

Again [in the meantime] he went to the field, the boy.

26 dega hamå morg nešte sar gandom , gandom axwarden-ī .

Again there is that bird sitting on the wheat [and] is eating the wheat.

27 dega čerak-kang get-ī .

Again, "hey", he seized it.

28 hamâ ke get-ī , dâr-ī ya xar lot-ī .

When he seized it, it gave him a donkey's load of sticks.

29 / min 2 : 00 / hamâ lotūn-ī vur ge yah dega pie kakâ .

He took up those sticks [and] went again to the grandmother.

30 ago kakâ ,

He says: "Grandmother."

31 ago bale .

She says: "Yes."

32 agu navâdâ ie k ... begi : lotū bolot .

He says: "Don't ever say to them: Sticks, do your work!"

33 hâ .

[She says:] "Yes."

34 tâ čokak pošt-ī dâ dega yah sar zamĩ kakâ agu :

As the boy returned [and] went to the field again, the grandmother says:

35 lotū bolot .

"Sticks, do your work!"

36 reht lotūn ei čak kakâ

The sticks showered on the grandmother's neck.

37 vulak-ī za kakâ .

The grandmother screamed.

38 / min 2 : 30 / hamâ čokak harakat-ī ke

(Hearing the scream?), the boy set out (home);

39 agu / p3 / lot ei jâ xwa , lot ei jâ xwa !

he says: "Sticks, [return] to your place, to your place!"

40 tarap-tarap lotō rehtē manzel-e xwa .

Pitter-patter, the sticks went [back] to their place.

41 [ interruption ; a child is crying ]

42 /# 4 / marâjât-ī ke dega čokak ,

When the boy returned, [he saw:]

43 dega yah hamâ morg ,

Again that bird has come,

44 dega sar hamâ dōne-ī gandom e .

again it is on the wheat-grains.

45 čerak-kang get-ī dega .

"Hey", he seized it again.

46 ago ei mō makoš

It said: "Do not kill me;

47 ya čīz-et adahom .

I will give you something."

48 dâr-ī -- ya xar-ī dâ .

It gave him -- it gave him a donkey.

49 / min 3 : 00 / hamâ xar-ī dâ , xar-ī vor ge

[As] it [the bird] had given [him] the donkey, he took the donkey;

50 yah dega manzel-e kakâ .

again he came to the grandmother's house.

51 agu kakâ !

He says: "Grandmother!"

52 agu bale .

She says: "Yes."

53 agu pbbb-kang ei xar nakanī .

He says: "Won't you say "gee-up" to the donkey."

54 agu xeili xo kakâ .

She says: "Very good, grandmother."

55 čokak da marâjihat-ī ke yah , agu pbbb

When the boy came back [to the field], she says: "Gee-up!"

56 ya mei ... če reh ... äh ...

One... What did it pour? äh...

57 dōne-ī javâher reh .

It poured a jewel.

58 /# 5 / agu bah bah bah bah bah bah bah .

[The grandmother] says: "Behold!"

59 aĵab nōuk ei mō hast-ī

What an amazing grandson I have,

60 ke dehde arōu / min 3 : 30 / ī-tōurī čīz ayâret o tahabīl-e mō akâ .

who always goes [and] brings such things for me."

61 bād-ī , marâjihat-ī / p4 / ke pasīn čokak yah pie kakâ ,

Later, the boy returned and came to the grandmother in the evening.

62 agu kakâ , çe-t kerdi ei ie xar .

He says: "Grandmother, what did you do to the donkey?"

63 agu heč-om kakâ nakerde .

She says: "Grandmother didn't do anything."

64 xwastok-o nabū .

She didn't admit to it.

65 [ pause ]

66 mō boland būdom ,

I [= the narrator] am getting up

67 bāt-e , jâh-om ke yahtoh-om .

I must go (lit. come) to my place (go home).

68 ī salâmatī to .

Health to you!

69 mō tâ ham-râ vâkel arom .

I was present (?) until there (this point of the story).

70 [ pause ]

71 / min 4 : 00 / bas .

Enough.

72 [ technical problem of the tape ]

73.1 esm ...(?)

I didn't say my name [yet]:

73.2 nago .

74 sahī Abbās Ahmadī ,

actually [it is] Abbas Ahmadi.

75 ī salāmatī sarkār .

Health to this sir.

*Prepared for the WOWA project by Agnes Korn on 22 August 2022*